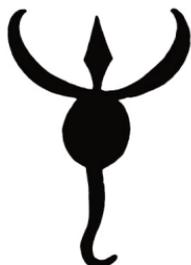


Revista  
Iberoamericana de  
Lingüística

RIL



*n° 10 2015*

## R.I.L. 10

*Fundador y Editor:*

Ricardo de la Fuente Ballesteros (Universidad de Valladolid)

*Co-editor:*

Department of Modern Languages and Literatures (University of Texas at San Antonio)

*Director:*

Francisco Marcos Marín (University of Texas at San Antonio)

*Comité asesor:*

Humberto López Morales (Secretario de la Asociación de Academias de la Lengua Española)

José Antonio Pascual (Real Academia Española)

Liliana Sánchez (Rutgers University)

José Camacho (Rutgers University)

Alejandra Balestra (George Mason University)

Mariana Achugar (Carnegie Mellon University)

Brunello Natale di Cussatis (Università di Perugia)

Luis Santos Río (Universidad de Salamanca)

Alfredo Torrejón (Auburn University)

Miguel Casas Torres (Universidad de Cádiz)

José Antonio Samper Padilla (Universidad de las Palmas de Gran Canaria)

Francisco Ocampo (University of Minnesota)

Francisco Javier Satorre Grau (Universidad de Valencia)

Antonio Salvador Plans (Universidad de Extremadura)

*Comité de redacción:*

María Jesús Leal (Hamline University)

Nelsy Echávez-Solano (College of Saint Benedict / S. John's University)

Antonio Gragera (Texas State University, San Marcos)

Barbara Gori (Università di Perugia)

Antonio Carrasco (Universitas Castellae)

Edición, fotomecánica e impresión: Universitas Castellae, edificio 2

Plaza del Viejo Coso, 5

47003 Valladolid

España

Tel. 34 983 377 508 / 629 388 777

E-mail: [cuc@universitascastellae.es](mailto:cuc@universitascastellae.es)

[www.universitascastellae.es](http://www.universitascastellae.es)

[www.reviblin.com](http://www.reviblin.com)

ISSN:

Fotomecánica e impresión: Universitas Castellae



## ÍNDICE

### ARTÍCULOS

<i>Maria Vittoria Calvi</i> , «Cambio de código y conciencia bilingüe en entrevistas a inmigrantes hispanoamericanos en Italia».....	5
<i>Francisco A. Marcos Marín</i> , «Latín, beréber, afrorrománico, iberorrománico y romance andalusí. Interacción, desaparición y pervivencia de lenguas».....	33
<i>Fco. Javier Satorre Grau</i> , «La comparación elativa en la historiografía lingüística española».....	93
<i>Manuela Vendrell Peñaranda</i> , «Estudio del código de la catedral de León registrado como fragmento n.º8».....	123

### TESTIMONIOS

Nour El Islam Sidi Bah, «Representación e imagen de la traducción e interpretación en la prensa española».....	137
--	-----

### DOCUMENTOS

Mohammed Laabi, «Entrevista con Alonso Zamora Vicente».....	173
---	-----

*Revista Iberoamericana de Lingüística* (R.I.L.) tiene como principal objetivo ofrecer las contribuciones y los diferentes estudios científicos en torno a los diversos aspectos de la lingüística en el mundo iberoamericano o desde la perspectiva de los autores que trabajan en ese entorno científico. R.I.L. se publica anualmente. Toda la correspondencia debe dirigirse a la dirección postal *Universidad Castellae* (R.I.L.), Apartado 37, 47080 Valladolid, España. En todo caso es preferible el envío por correo electrónico al editor de la publicación en España (Ricardo de la Fuente) ricardodelaf@hotmail.com. En el correo electrónico, así como en el archivo que se adjunte, deben constar todos los datos del autor: afiliación universitaria y dirección postal y electrónica. Los trabajos que se envíen no deben superar los 30 ff. a doble espacio (incluidas notas y bibliografía), o 7000 palabras. El sistema de referencias debe guiarse por las normas del *MLA Handbook* o seguirá las siguientes instrucciones:

- Libros: Apellido (s), Nombre, *Título* (cursiva) (Lugar: editorial, año) páginas (abreviatura: p., pp.)

- Artículo en revista: Apellido (s), Nombre, "Título" (entrecomillado), *Nombre* de la revista (cursiva), volumen/número (año) páginas (abreviatura: p., pp.)

- Artículo en obra colectiva: Apellido (s), Nombre, "Título" (entrecomillado), Editor (es), *Título* (cursiva) (Lugar: editorial, año) páginas (abreviatura: p., pp.)

- en las notas a pie de página el orden de cualquier referencia debe ser Nombre, Apellido, etc.

No se acepta el uso de subrayados o negritas, sólo las cursivas, salvo que formen parte de algún sistema de notación objeto del trabajo. Tampoco (misma excepción) los signos: < >, « », { }.

Abreviaturas más frecuentes: *cfr.*, *o.c.* (obra citada), *idem*, *ibidem*, *v.* (ver).

Se debe colocar un espacio después de cada signo de pun-

tuación, también antes de guiones (para homogeneizar se recomienda el uso del guión corto).

Para las elipsis debe utilizarse el corchete y tres puntos dentro del mismo [...].

Las reseñas darán toda la información del libro, además del número de páginas, el traductor si lo hay, etc. el nombre del reseñador se debe incluir al final del texto.

Editado el número se hará llegar a los autores un ejemplar de la revista. Para publicar en esta revista es necesario ser suscriptor de la misma. Una vez aceptado el artículo, el autor está obligado a suscribirse a dos años de esta publicación.

Para cualquier duda en relación a la publicación, abreviaturas aceptadas, etc. consúltese anticipadamente con el editor de la revista. Los autores interesados en separatas las pueden solicitar anticipadamente (25) y deberán abonar 100 euros.

Los artículos enviados, que deberán ser originales, serán revisados por dos lectores externos a las entidades editoras, que realizarán las oportunas observaciones; en caso de disparidad se enviará el trabajo a un tercer lector externo, y sólo se aceptará el trabajo cuando dos de los informes sean positivos.

Las lenguas en las que los trabajos se pueden presentar son: español, portugués e inglés.

R.I.L. está incluida en Latindex (directorio y catálogo), y seleccionada para la Base de Datos ISOC. También se envía para su indización a DIALNET.

La suscripción anual es de 20 euros para España y 30 euros para el extranjero. Las personas interesadas en una suscripción pónganse en contacto a través del siguiente correo electrónico: [cuc@universitascastellae.es](mailto:cuc@universitascastellae.es)

BASE DE DATOS

ISOC

